



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

ZADÁVACÍ DOKUMENTACE A VÝZVA K PODÁNÍ NABÍDEK k veřejné zakázce zadávané ve zjednodušeném podlimitním řízení podle § 38 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (dále jen „zákon“)

Název zakázky: „Překladačské služby VŠB - TUO“
Druh zakázky: veřejná zakázka na služby
CPV zakázky: 79530000-8
Název projektu část 1VZ: Inkubátor specialistů regionálního rozvoje aneb inovace univerzitních regionálních studií
Číslo projektu část 1 VZ: CZ.1.07/2.2.00/15.0116

Název projektu část 5VZ: NETFEI – Rozvoj sítí a partnerství mezi Fakultou elektrotechniky a informatiky VŠB-TUO a podnikatelským sektorem a institucí terciálního vzdělávání
Číslo projektu část 5 VZ: CZ.1.07/2.4.00/31.0031

ČÁST I IDENTIFIKAČNÍ ÚDAJE ZADAVATELE

Název zadavatele: Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava
Sídlo zadavatele: 17. listopadu 15/2172, 708 33 Ostrava-Poruba
IČ: 61989100, DIČ: CZ61989100
Zastoupená: prof. Ing. Ivo Vondrák, CSc. - rektor
Bankovní spojení: ČSOB, a.s.
Číslo účtu: 100954151/0300
Číslo účtu -část 1 VZ: 117219903/0300
Číslo účtu -část 5 VZ: 117364123/0300
Profil zadavatele: <http://www.ppe.cz/v2/profil/vsb/>

Kontaktní osoba: Ing. Tomisová Marcela
e-mail: marcela.tomisova@vsb.cz
tel. +420597 324 200

ČÁST II VYMEZENÍ PŘEDMĚTU ZAKÁZKY

Předmětem veřejné zakázky (dále jen „VZ“) je zajištění překladačských služeb do anglického jazyka pro Ekonomickou fakultu, podkladovou studii OECD a rozvoj VŠB-TUO, Fakultu stavební, Fakultu metalurgie a materiálového inženýrství, Fakultu elektrotechniky a informatiky formou uzavření rámcové smlouvy s jedním dodavatelem na dobu určitou, dle obecných požadavků zadavatele následně konkretizovaných objednávkami pro konkrétní plnění.

**Dodavatel nabídne plnění všech částí obsažených ve výše uvedeném vymezení předmětu zakázky.
Doba dodání bude stanovena v nabídce uchazeče.**

1 normostrana se rozumí 1800 znaků (počet znaků originálního textu)



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Celková předpokládaná hodnota veřejné zakázky je 642.500 Kč bez DPH

Zadávací řízení je rozděleno na 5 částí:

Část 1 ZD – „Odborné překlady do anglického jazyka pro Ekonomickou fakultu“

Předmětem 1. části veřejné zakázky je překlad odborného textu z českého jazyka do anglického jazyka v rozsahu 100 stran (normostran) v rámci projektu Inkubátor specialistů regionálního rozvoje aneb inovace univerzitních regionálních studií (CZ.1.07/2.2.00/15.0116) na téma socioekonomické a demografické přístupy k regionálnímu rozvoji, ekonomie udržitelnosti, alternativní přístupy k podpoře regionálního a municipálního rozvoje.

Uchazeč pro zajistí:

- 1) překladatelský servis dle požadavků zadavatele v nejvyšší kvalitě, s garancí správnosti překladů;
- 2) realizace překladu v softwarovém produktu kompatibilním se stávajícím softwarem užívaným zadavatelem

Další podrobnosti jsou uvedeny v příloze č.4.ZD část 1

Zadavatel předpokládá spolupráci uchazeče s rodilými mluvčími anglického jazyka při poskytování služby.

Místem plnění části 1 VZ:

Ekonomická fakulta, Havlíčkovo nábřeží 3120/38a, 702 00 Ostrava

Předpokládaná hodnota části 1 veřejné zakázky je 25.000 Kč bez DPH.

Doba plnění části 1 veřejné zakázky:

září – listopad 2013

Část 2 ZD – „Odborné překlady do anglického jazyka pro podkladovou studii OECD a rozvoj VŠB-TUO“

Předmětem 2. části veřejné zakázky je překlad odborného textu z českého jazyka do anglického jazyka v rozsahu 1000 ks normostran na téma strategických dokumentů o vysokém školství, inovacích, strategií Moravskoslezského kraje.

Uchazeč zajistí:

- 1) překladatelský servis dle požadavků zadavatele v nejvyšší kvalitě, s garancí správnosti překladů;
- 2) realizace překladu v softwarovém produktu kompatibilním se stávajícím softwarem užívaným zadavatelem

Další podrobnosti jsou uvedeny v příloze č.4 ZD části 2.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zadavatel předpokládá spolupráci uchazeče s rodilými mluvčími anglického jazyka při poskytování služby.

Místem plnění části 2 VZ:

je sídlo zadavatele, a to pracoviště Rektorátu VŠB-TUO

Předpokládaná hodnota části 2 veřejné zakázky je 250.000 Kč bez DPH.

Doba plnění části 2 veřejné zakázky:

Do 7.10.2013

Část 3 ZD – „Odborné překlady do anglického jazyka pro Fakultu stavební“

Předmětem 3. části veřejné zakázky je překlad odborného textu z českého jazyka do anglického jazyka v rozsahu 600 normostran odborných článků do anglického jazyka pro Fakultu stavební publikovaných ve Sborníku vědeckých prací, odborných časopisech, příspěvků na konferencích.

Uchazeč pro zajistí:

- 1) překladatelský servis dle požadavků zadavatele v nejvyšší kvalitě, s garancí správnosti překladů;
- 2) realizace překladu v softwarovém produktu kompatibilním se stávajícím softwarem užívaným zadavatelem

Další podrobnosti jsou uvedeny v příloze č.4 ZD část 3.

Zadavatel předpokládá spolupráci uchazeče s rodilými mluvčími anglického jazyka při poskytování služby.

Místem plnění části 3:

Fakulta stavební VŠB – TUOstrava, Ludvíka Podeště 17/1875, 708 33 Ostrava - Poruba

Předpokládaná hodnota části 3 veřejné zakázky je 150.000 Kč bez DPH.

Doba plnění veřejné zakázky:

září – listopad 2013



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Část 4 ZD – „Odborné překlady do anglického jazyka pro Fakultu metalurgie a materiálového inženýrství“

Předmětem 4. části veřejné zakázky je překlad odborného textu z českého jazyka do anglického jazyka v rozsahu 800 normostran odborných článků do anglického jazyka pro Fakultu metalurgie a materiálového inženýrství.

Uchazeč pro zajistí:

- 1) překladatelský servis dle požadavků zadavatele v nejvyšší kvalitě, s garancí správnosti překladů;
- 2) realizace překladu v softwarovém produktu kompatibilním se stávajícím softwarem užívaným zadavatelem

Další podrobnosti jsou uvedeny v příloze č.4 ZD část 4.

Zadavatel předpokládá spolupráci uchazeče s rodilými mluvčími anglického jazyka při poskytování služby.

Místem plnění části 4:

je sídlo zadavatele, a to Fakulta metalurgie a materiálového inženýrství VŠB – TUO

Předpokládaná hodnota části 4 veřejné zakázky je 200.000 Kč bez DPH.

Doba plnění části 4 veřejné zakázky:

září – listopad 2013

Část 5 ZD – „Všeobecné překlady do anglického jazyka pro Fakultu elektrotechniky a informatiky-Katedra kybernetiky a biomedicínského inženýrství“

Předmětem 5 části veřejné zakázky je překlad všeobecného textu z českého jazyka do anglického jazyka v rozsahu 70 normostran. V rámci projektu NETFEI – Rozvoj sítí a partnerství mezi Fakultou elektrotechniky a informatiky VŠB-TUO a podnikatelským sektorem a institucí terciálního vzdělávání- číslo projektu CZ.1.07/2.4.00/31.0031.

Uchazeč pro zajistí:

- 1) překladatelský servis dle požadavků zadavatele v nejvyšší kvalitě, s garancí správnosti překladů;
- 2) realizace překladu v softwarovém produktu kompatibilním se stávajícím softwarem užívaným zadavatelem

Další podrobnosti jsou uvedeny v příloze č.4 ZD části 5.

Zadavatel předpokládá spolupráci uchazeče s rodilými mluvčími anglického jazyka při poskytování služby.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Místem plnění části 5:

je sídlo zadavatele, a to Fakulta elektrotechniky a informatiky, Katedra kybernetiky a biomedicínského inženýrství

Předpokládaná hodnota části 5 veřejné zakázky je 17.500 Kč bez DPH.

Doba plnění části 5 veřejné zakázky:

září – říjen 2013

ČÁST III

DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM

Dodavatel je oprávněn po zadavateli požadovat písemně dodatečné informace k zadávacím podmínkám. Písemná žádost musí být zadavateli doručena nejpozději 5 pracovních dnů před uplynutím lhůty pro podání nabídek.

Zadavatel odešle dodatečné informace k zadávacím podmínkám, případně související dokumenty, nejpozději do 3 pracovních dnů ode dne doručení žádosti. Dodatečné informace, včetně přesného znění žádosti, odešle zadavatel současně všem dodavatelům, kteří požádali o poskytnutí zadávací dokumentace nebo kterým byla zadávací dokumentace poskytnuta.

Zadavatel může poskytnout uchazečům dodatečné informace k zadávacím podmínkám i bez předchozí žádosti. Předchozí odstavce se použijí obdobně.

Žádost o dodatečné informace odešle dodavatelům chatovou komunikací nebo na adresu kontaktní osoby dodavatele. Zadavatel upřednostňuje zaslání této žádosti elektronicky se zaručeným elektronickým podpisem.

Žádost o dodatečné informace doručí uchazeč na adresu kontaktní osoby uvedenou v části I této zadávací dokumentace.

ČÁST IV

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO, OBCHODNÍ PODMÍNKY, VČETNĚ PLATEBNÍCH PODMÍNEK

Závazná Rámcová smlouva o dílo, do níž dodavatel dopíše příslušné chybějící údaje, včetně platebních podmínek, jsou uvedeny v příloze číslo 1 této zadávací dokumentace.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

ČÁST V POŽADAVKY NA VARIANTY

Zadavatel nepřipouští variantní řešení.

ČÁST VI POŽADAVKY NA ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY

Uchazeč stanoví nabídkovou cenu pro realizaci každé jednotlivé části předmětu veřejné zakázky a podrobnou cenovou kalkulaci, která bude součástí návrhu Rámcové smlouvy o dílo.

Nabídková cena jednotlivé části veřejné zakázky bude uvedena v české měně v členění: nabídková cena bez daně z přidané hodnoty (DPH), samostatně DPH a celková nabídková cena včetně DPH.

Nabídková cena celkem ve výše zmíněné skladbě bude uvedena v Rámcové smlouvě o dílo a na krycím listu nabídky – viz. příloha č. 2 této zadávací dokumentace. Nabídková cena bude zpracována v souladu s výzvou k podání nabídky, zadávací dokumentací nebo jinou dokumentací obsahující vymezení předmětu zakázky.

Nabídková cena bude stanovena jako cena „nejvýše přípustná“ a musí v ní být zahrnuty veškeré náklady spojené s kompletní realizací předmětu zakázky.

ČÁST VII PODMÍNKY A POŽADAVKY NA ZPRACOVÁNÍ NABÍDKY A JEJÍ OBSAH

Pro všechny části veřejné zakázky bude zpracována jediná nabídka, ve struktuře:

- 1) Úplně a pravdivě vyplněný krycí list nabídky, pro každou část veřejné zakázky zvlášť, ve struktuře dle přílohy č. 2
- 2) Prohlášení dle § 68 odst. 3 (je součástí přílohy č. 2 - krycí list nabídky)
- 3) Podepsaný návrh Rámcové smlouvy o dílo s doplněnými údaji dle přílohy č. 1
- 4) Podepsaná Specifikace předmětu zakázky dle přílohy č. 4, jako příloha číslo 1 návrhu Rámcové smlouvy o dílo
- 5) Podepsané čestné prohlášení ke kvalifikaci dle přílohy č. 3
- 6) Prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku (je součástí přílohy č. 3 – Čestné prohlášení)
- 7) Prohlášení o subdodavatelích dle § 44 odst. 6 dle přílohy č. 5

Uchazeč jako povinnou součást nabídky dle § 68 odst. 3 zákona dokládá formou čestného prohlášení:

- a) seznam statutárních orgánů nebo členů statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byli v pracovním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

b) má-li dodavatel formu akciové společnosti, seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, platný ve lhůtě pro podání nabídek

c) prohlášení uchazeče o tom, že neuzavřel a neuzavře zakázanou dohodu podle zvláštního právního předpisu v souvislosti se zadávanou veřejnou zakázkou (Zákon č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění pozdějších předpisů v souvislosti se zadávanou veřejnou zakázkou.

Zadavatel doporučuje pro toto čestné prohlášení využít vzor čestného prohlášení, které je součástí přílohy č. 2 (Krycí list nabídky) této zadávací dokumentace

Nabídky se podávají písemnou formou, a to v listinné podobě nebo v elektronické podobě (dále uvedená ustanovení se přiměřeně použijí na nabídky v elektronické podobě).

Uchazeč ve své nabídce uvede v krycím listu nabídky každé jednotlivé části veřejné zakázky své identifikační údaje, a to v rozsahu – název obchodní firmy, sídlo/místo podnikání/bydliště, jméno osoby oprávněné jednat jménem uchazeče, IČ, DIČ, spisová značka v obchodním rejstříku, URL adresa, kontaktní osoba, e-mail (pro komunikaci v průběhu procesu zadávání zakázky), telefon, fax – viz. příloha č. 2 zadávací dokumentace.

Uchazeč ve své nabídce předloží jediný návrh rámcové smlouvy pro všechny části veřejné zakázky podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče. Pokud návrh smlouvy podepíše osoba zmocněná za uchazeče, musí být součástí nabídky uchazeče též příslušná platná plná moc. Nepodepsaný návrh smlouvy je nepodepsanou nabídkou ve smyslu zákona a je proto právně neúčinný. Nabídka, která bude obsahovat nepodepsaný návrh rámcové smlouvy, bude vyřazena pro nesplnění podmínek zadání. Písemný návrh rámcové smlouvy o dílo musí akceptovat text zadávací dokumentace nebo jiných dokumentů obsahujících vymezení předmětu zakázky. V opačném případě si zadavatel vyhrazuje právo možnosti postupovat podle § 76 odst. 1 zákona. Údaje uvedené v návrhu smlouvy se nesmí lišit od údajů uvedených v jiné části nabídky uchazeče. V případě rozporů je pak vždy rozhodující písemný návrh smlouvy.

Součástí nabídky budou rovněž další dokumenty požadované zákonem a zadavatelem, včetně dokladů a informací prokazujících splnění kvalifikace.

Nabídka bude předložena v českém jazyce. K dokladům a listinám předloženým v jiném než českém jazyce musí být připojen jejich úředně ověřený překlad do českého jazyka vyjma dokladů předkládaných v souladu s ust. § 51 odst. 7 zákona a dokladů týkajících se prospektů a zařízení.

Uchazeč předloží jako součást nabídky v listinné podobě na CD-R nosiči návrh smlouvy v elektronické podobě (ve formátu *.doc, *.odt nebo *.rtf, *.ods) a kompletní nabídku se všemi přílohami v elektronické podobě (ve formátu *.doc, *.odt nebo *.rtf, *.ods nebo *.pdf). V případě rozporů mezi listinnou a elektronickou podobou návrhu smlouvy nebo nabídky je rozhodující návrh smlouvy nebo nabídka v listinné podobě.

Nabídka uchazeče nesmí obsahovat přepisy nebo opravy, které by mohly uvést zadavatele v omyl. Zadavatel ukládá dodavateli zajistit nabídku předkládanou v listinné podobě způsobem znemožňujícím manipulaci s jednotlivými listy. Zadavatel ukládá řádně očíslovat všechny listy nabídky včetně příloh vzestupnou číselnou řadou a na poslední stránce nabídky uvést podepsané prohlášení o celkovém počtu stran nabídky.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

ČÁST VIII PODÁNÍ NABÍDKY

Uchazeč podá současně jedinou nabídku pro všechny části veřejné zakázky.

Uchazeč, který podal nabídku v zadávacím řízení, nesmí být současně subdodavatelem, jehož prostřednictvím jiný dodavatel v tomtéž zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci. Součástí krycího listu nabídky bude prohlášení uchazeče, že není subdodavatelem, jehož prostřednictvím jiný dodavatel v tomtéž zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci dle § 69 odst. 2. Toto prohlášení je součástí přílohy č.2 zadávací dokumentace – krycí list nabídky

Pokud uchazeč podá více nabídek samostatně nebo společně s dalšími dodavateli nebo je subdodavatelem, jehož prostřednictvím jiný uchazeč v tomtéž zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci, zadavatel všechny nabídky podané takovým dodavatelem vyřadí.

Společnou nabídkou se rozumí nabídka, kterou podalo za podmínek stanovených v § 51 odst. 6 zákona více dodavatelů společně. V takovém případě se dodavatelé podávající společnou nabídku považují za jednoho uchazeče.

Podání nabídek v elektronické podobě:

Nabídku je možné podat též v elektronické podobě prostřednictvím elektronického nástroje, přičemž tato musí být podána v souladu s požadavky stanovenými v § 149 ZVZ. Elektronická adresa pro podání nabídek (profil zadavatele): <http://www.ppe.cz/v2/profil/vsb/>.

Lhůta pro doručení nabídky: **do 19.08.2013 12:30 hod**

Podání nabídek v listinné podobě:

Místo pro doručení nabídky: Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava
Odd. veřejných zakázek
Ing. Tomisová Marcela
17. listopadu 15/2172, 708 33 Ostrava – Poruba

Osobní doručení je možné na základě předchozí domluvy
od 8,30 – 14 hod kancelář B 214, tel. 597 324 200

Způsob doručení nabídky: V uzavřené zabezpečené obálce do výše uvedeného místa pro doručení nabídky. Obálka bude označena štítkem:

<p>Zakázka „Překladačské služby VŠB - TUO“ NEOTVÍRAT</p>
--

Na obálce bude v levém horním rohu uvedeno označení uchazeče a adresa v souladu s údaji v obchodním rejstříku pro případné zaslání oznámení o pozdním podání nabídky.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zadavatel neumožňuje podání nabídky prostřednictvím datové schránky dle § 148 odst.1.

ČÁST IX PROKÁZÁNÍ KVALIFIKAČNÍCH PŘEDPOKLADŮ

Prokázání splnění kvalifikace podle požadavků zadavatele stanovených v souladu se zákonem je předpokladem posouzení a hodnocení nabídky uchazeče v tomto řízení.

Splněním kvalifikace se rozumí:

- **splnění** základních kvalifikačních předpokladů podle § 53 zákona,
- **splnění** profesních kvalifikačních předpokladů podle § 54 zákona,
- **předložení** čestného prohlášení dle § 50 odst. 1 písm. c) o své ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku

Splnění kvalifikačních předpokladů se ve zjednodušeném podlimitním řízení při podání nabídky prokazuje dle § 62 odst. 3 zákona předložením čestného prohlášení, ze kterého bude zřejmé, že uchazeč všechny kvalifikační předpoklady požadované zadavatelem splňuje. Podrobnější specifikace kvalifikace a způsob prokázání je uveden níže.

Zahraniční dodavatel prokazuje splnění kvalifikace způsobem podle § 51 odst. 7 zákona.

Uchazeč je oprávněn předložit zadavateli veškeré doklady, kterými prokazuje splnění kvalifikace již ve lhůtě stanovené zadavatelem pro podání nabídky.

Z hlediska pravosti a stáří dokladů se dodavatel řídí ustanovením § 57 zákona.

Zadavatel doporučuje všem dodavatelům, aby si veškeré doklady k prokázání kvalifikace opatřili již ke dni podání nabídky, i když je dle § 62 odst. 3 zákona nebudou předkládat v rámci svých nabídek. Důvodem je skutečnost, že vítězný uchazeč na základě výzvy k uzavření smlouvy bude povinen předložit originály či úředně ověřené kopie dokladů, které prokazují splnění kvalifikace ve lhůtě pro podání nabídek.

Uchazeč, se kterým má být uzavřena smlouva, je povinen před jejím uzavřením předložit zadavateli originály nebo úředně ověřené kopie dokladů požadovaných v příloze číslo 3 – Čestná prohlášení. Nesplnění této povinnosti se považuje za neposkytnutí součinnosti k uzavření smlouvy ve smyslu ustanovení § 82 odst. 4 zákona. Neposkytne-li uchazeč řádnou součinnost, může zadavatel uzavřít smlouvu s uchazečem, který se umístil jako druhý v pořadí. Pokud se situace bude opakovat, může se zadavatel obrátit na třetího uchazeče v pořadí.

Kvalifikace, kterou jsou povinni splnit všichni dodavatelé:



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

1. Základní kvalifikační předpoklady

Zadavatel požaduje ve smyslu § 51 zákona, aby uchazeč prokázal splnění základních kvalifikačních předpokladů podle § 53 odst. 1 zákona, a to způsobem dle ustanovení § 53 odst. 1 písm. a) až k).

Uchazeč prokazuje splnění základních kvalifikačních předpokladů podle předchozího odstavce předložením:

- výpisů z evidence Rejstříku trestů - pro § 53 odst. 1 písm. a) a b),
- potvrzení příslušného finančního úřadu a ve vztahu ke spotřební dani čestného prohlášení - pro § 53 odst. 1 písm. f),
- potvrzení příslušného orgánu či instituce - pro § 53 odst. 1 písm. h),
- čestného prohlášení - pro § 53 odst. 1 písm. c) až e) a g), j), k)

Je-li uchazeč zapsán v seznamu kvalifikovaných dodavatelů podle § 127 odst. 1 zákona o veřejných zakázkách, může prokázat splnění kvalifikace podle § 53 odst. 1 písm. a) až k) zákona o veřejných zakázkách výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů ne starším než 90 dnů.

Doklady prokazující splnění základních kvalifikačních předpokladů a výpis z obchodního rejstříku **nesmějí být starší 90 dnů ke dni podání nabídky.**

Zadavatel doporučuje využít vzor Čestného prohlášení, který je **přílohou č. 3** této zadávací dokumentace.

2. Profesní kvalifikační předpoklady

Uchazeč je v souladu s § 54 zákona o veřejných zakázkách povinen předložit **oprávnění k podnikání**, tj.:

- **živnostenský list nebo výpis z živnostenského rejstříku** - obsahující předmět podnikání v rozsahu odpovídajícím předmětu plnění této veřejné zakázky, dále uchazeč rovněž předloží
- **výpis z obchodního rejstříku** či jiné evidence, ne starší 90 dnů, má-li v ní být uchazeč zapsán podle zvláštních předpisů.

Zadavatel doporučuje využít vzor Čestného prohlášení, které je **přílohou č. 3** této zadávací dokumentace.

Upozornění: Podepsání přílohy č. 3 splňuje všechny požadavky článku IX.

Dojde-li do doby rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky k jakékoliv změně v kvalifikaci uchazeče, která by jinak znamenala nesplnění kvalifikace podle § 60 zákona, je uchazeč povinen nejpozději do



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

7 dnů tuto skutečnost veřejnému zadavateli písemně oznámit a současně předložit potřebné dokumenty prokazující splnění kvalifikace v plném rozsahu.

Povinnost podle předchozího odstavce se vztahuje obdobně na uchazeče, se kterým je v souladu s rozhodnutím zadavatele možné uzavřít smlouvu, a to až do doby uzavření smlouvy. V takovém případě musí uchazeč, s nímž veřejný zadavatel uzavírá smlouvu, předložit potřebné dokumenty prokazující splnění kvalifikace v plném rozsahu nejpozději při uzavření smlouvy.

Zadavatel resp. zadavatelem pověřená hodnotící či zvláštní komise posoudí prokázání splnění kvalifikace uchazeče z hlediska požadavků stanovených v souladu se zákonem.

Zadavatel může požadovat po uchazeči, aby písemně objasnil předložené informace či doklady nebo předložil další dodatečné informace či doklady prokazující splnění kvalifikace. Uchazeč je povinen splnit tuto povinnost v přiměřené lhůtě stanovené veřejným zadavatelem.

Uchazeč, který nesplní kvalifikaci v požadovaném rozsahu nebo nesplní povinnost informovat zadavatele o změně své kvalifikace, musí být zadavatelem vyloučen z účasti v zadávacím řízení. Zadavatel bezodkladně písemně oznámí Uchazeči své rozhodnutí o jeho vyloučení z účasti v zadávacím řízení s uvedením důvodu.

Zadavatel si vyhrazuje právo, že rozhodnutí zadavatele, že rozhodnutí zadavatele spojená s průběhem zadávacího řízení (rozhodnutí o vyloučení a rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky) zadavatel uveřejní na stránkách profilu zadavatele <http://www.ppe.cz/v2/profil/vsb/>. V takovém případě se rozhodnutí o vyloučení uchazeče a rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky v souladu s § 60 odst. 2, § 76 odst. 6 a § 81 odst. 4 zákona považují za doručená všem dotčeným uchazečům okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele.

ČÁST X ZPŮSOB HODNOCENÍ NABÍDEK PODLE HODNOTÍCÍCH KRITÉRIÍ

Základním hodnotícím kritériem **pro všechny části veřejné zakázky** je ekonomická výhodnost nabídky podle ust. 78 odst. 1 písm. a) zákona.

Zadavatel bude hodnotit jednotkové nabídkové ceny za jednotlivé služby – překlady - jako jednotlivá kritéria dle níže uvedeného procentuálního vyjádření vah kritérií:

Poř. č.	Kritérium	Váha v %
1.	Průměrná celková cena částí 1 VZ až částí 5 VZ	80
2.	Průměrná nabízená doba dodání překladu 20 normostran částí všech částí VZ	20

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Způsob hodnocení nabídek:

Pro hodnocení uvedených kritérií bude použita bodovací stupnice v rozsahu 0 až 100. Každé jednotlivé nabídce bude dle kritéria přidělena bodová hodnota, která odráží úspěšnost předmětné nabídky v rámci kritéria. Pro každé číselně vyjádřitelné kritérium, pro které má nejvhodnější nabídka minimální hodnotu kritéria, získá hodnocená nabídka bodovou hodnotu, která vznikne násobkem 100 a poměru hodnoty nejvhodnější nabídky k hodnocené nabídce. Hodnocení kritérií podle bodovací metody bude provedeno tak, že jednotlivá bodová ohodnocení nabídek dle kritérií budou vynásobena příslušnou vahou daného kritéria. Na základě součtu výsledných hodnot u jednotlivých nabídek bude stanoveno pořadí úspěšnosti jednotlivých nabídek tak, že jako nejúspěšnější bude stanovena nabídka, která dosáhla nejvyšší hodnoty.

ČÁST XI OSTATNÍ UJEDNÁNÍ

Zadavatel nehradí uchazečům náklady vzniklé z účasti v řízení.

Zadavatel předpokládá překlady ve výše uvedeném počtu normostran, přičemž 1 normostranou se rozumí 1800 znaků (počet znaků originálního dokumentu). Specifikace počtu normostran vychází z předpokládaných budoucích záměrů zadavatele spojených s realizací výše uvedených projektů. Jedná se pouze o předpokládaný počet normostran, které má zadavatel záměr objednat, není však povinen uvedený předpokládaný počet normostran skutečně objednat.

Otevírání obálek s nabídkami proběhne **dne 19.08.2013 v 12,50 hodin** v sídle zadavatele, tj. Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava, 17. listopadu 15/2172, 708 33 Ostrava - Poruba, místnost A 320 (v budově Rektorátu). Otevírání obálek se má právo účastnit jeden oprávněný zástupce uchazeče (na základě pravoplatné plné moci), jehož nabídka byla zadavateli doručena ve lhůtě pro podání nabídek.

Zadavatel stanovuje délku zadávací lhůty do 31.12.2013. Zadávací lhůta neběží v případech stanovených zákonem.

Dodavatel podáním nabídky uděluje zadavateli souhlas k ověření a prověření údajů uvedených v nabídkách. Zadavatel vyloučí dodavatele ze soutěže v případě, že dodavatel uvede ve své nabídce nepravdivé údaje.

Zadavatel uvádí, že v případě kdy v této zadávací dokumentaci u jednotlivých označení paragrafů není uveden odkaz na číslo zákona, jedná se vždy o zákon č. 137/2006 Sb. zák., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění.

ČÁST XII OPČNÍ PRÁVO

Zadavatel si v souladu s § 99 zákona vyhrazuje právo zadat vybranému dodavateli veřejné zakázky další službu překladatelských služeb, odpovídající předmětu plnění této veřejné zakázky.

Předpokládaná hodnota opčního práva činí 835.250 Kč bez DPH.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zadavatel je oprávněn opční právo uplatnit nejpozději do 31.12.2013.

ČÁST XIII OSTATNÍ INFORMACE

Uchazeč je povinen dodržovat pravidla publicity OP VK po celou dobu plnění zakázky části 1 veřejné zakázky – „**Odborné překlady do anglického jazyka pro Ekonomickou fakultu**“ a „**Všeobecné překlady do anglického jazyka pro Fakultu elektrotechniky a informatiky-Katedra kybernetiky a biomedicínského inženýrství**“ a to ve všech relevantních dokumentech týkajících se daného výběrového řízení či postupu, tj. zejména v zadávací dokumentaci, smlouvách a dalších dokumentech vztahujících se k dané zakázce.

Zadavatel ve všech částech zakázky užívá MS Word.

Obchodní značky

Pokud jsou v této zadávací dokumentaci obsaženy požadavky nebo odkazy na jednotlivá obchodní jména, zvláštní označení podniku, zvláštní označení výrobků, výkonů anebo obchodních materiálů, která platí pro určitý podnik nebo organizační jednotku za příznačné, popř. patenty a užité vzory, jsou uvedeny pouze pro upřesnění a přiblížení technických parametrů a zadavatel umožňuje použití i kvalitativně a technicky obdobného řešení.

ČÁST XII PŘÍLOHY ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

- Příloha č. 1: Rámcová smlouva (vzor)
- Příloha č. 2: Krycí list nabídky (vzor)
- Příloha č. 3: Čestné prohlášení ke kvalifikaci
- Příloha č. 4: Specifikace předmětu zakázky
- Příloha č. 5: Prohlášení o subdodavatelích (vzor)

V Ostravě

.....
prof. Ing. Ivo Vondrák, CSc.
rektor VŠB-TU Ostrava